Porównanie tłumaczeń Mateusza 24:46

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Szczęśliwy niewolnik ten którego przyszedłszy pan jego znajdzie czyniącego tak |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szczęśliwy ten sługa, którego jego pan, gdy przyjdzie, zastanie tak czyniącego. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Szczęśliwy sługa ów, którego przyszedłszy pan jego znajdzie tak czyniącego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Szczęśliwy niewolnik ten którego przyszedłszy pan jego znajdzie czyniącego tak |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szczęśliwy ten sługa, którego pan, gdy przyjdzie, zastanie przy tym zajęciu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Błogosławiony ten sługa, którego pan, gdy przyjdzie, zastanie tak czyniącego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Błogosławiony on sługa, którego by, przyszedłszy Pan jego, znalazł tak czyniącego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Błogosławiony sługa on, którego gdy przydzie pan jego, najdzie tak czyniącego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szczęśliwy ów sługa, którego pan, gdy wróci, zastanie przy tej czynności. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Szczęśliwy ów sługa, którego pan jego, gdy przyjdzie, zastanie tak czyniącego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szczęśliwy ten sługa, którego pan, gdy przyjdzie, zastanie tak czyniącego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szczęśliwy sługa, którego pan zastanie przy tej czynności, gdy powróci. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Szczęśliwy ów sługa, którego pan wróciwszy zastanie tak właśnie czyniącego. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Szczęśliwy ten sługa, którego pan po powrocie zastanie przy pracy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szczęśliwy ten sługa, którego pan, nadszedłszy, zostanie przy tym zajęciu! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щасливий той раб, якого пан, прийшовши, знайде при роботі; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Szczęśliwy niewolnik ów którego przyszedłszy utwierdzający pan jego znajdzie w ten właśnie sposób czyniącego.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Szczęśliwy ów sługa, którego gdy jego Pan przyjdzie znajdzie tak tylko robiącego; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dobrze się powiedzie temu słudze, jeśli jego pan zastanie go przy wypełnianiu obowiązków, gdy przyjdzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szczęśliwy ów niewolnik, jeśli jego pan, przybywszy, zastanie go tak czyniącego! |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nagrodzi go, gdy po powrocie zobaczy dobrze wykonaną pracę. |